

# THE MODERN REVIEW

VOL. XXI  
No 5

MAY, 1917

WHOLE  
No 125

## GIRIBALA

By SIR RAMINDRA NATH TAGORE

Translated by the Author

GIRIBALA is overflowing with exuberance of youth that seems spilling over in spray all around her—in the folds of her soft dress the turning of her neck the motion of her hands in the rhythm of her steps now quick now languid in her tinkling anklets and ringing laughter in her voice and glances. She would often been seen wrapt in a blue silk walking on her terrace in an impulse of unaccountable restlessness. Her limbs seem eager to dance to the time of an inner music unceasing and unheard. She takes pleasure in merely moving her body, causing ripples to break out in the flood of her young life. She would suddenly pluck a leaf from a plant in the flower pot and throw it up in the sky and her bangles would give a sudden tinkle and the careless grace of her hand like a bird freed from its cage would fly unseen in the air. With her swift fingers she would brush away from her dress a mere nothing standing on tiptoe she would peep over her terrace walls for no cause whatever, and then with a rapid motion turn round to go to another direction swinging her bunch of keys tied to a corner of her garment. She would loosen her hair in an untimely caprice sitting before her mirror to do it up again and then in a fit of laziness would fling herself upon her bed like a line of stray moon light slipping through some opening of the leaves idling in the shadow.

She has no children and having been married in a wealthy family has very little work to do. Thus she seems to be daily accumulating her own self without expenditure till the vessel is brimming over with the seething surplus. She has her husband, but not under her control. She has grown up from a girl into a woman yet escaping through familiarity her husband's notice.

When she was newly married and her husband Gopinath was attending his college he would often play the truant and under cover of the midday siesta of his elders secretly come to make love to Giribala. Though they lived under the same roof he would create occasions to send her letters on tinted paper perfumed with rosewater, and would even gloat upon some exaggerated grievances of imaginary neglect of love.

Just then his father died and he became the sole owner of his property. Like an unseasoned piece of timber the immature youth of Gopinath attracted parasites which began to bore into his substance. From now his movements took the course that led him in a contrary direction from his wife.

There is a dangerous fascination to be leaders of men to which many strong minds have succumbed. To be accepted as the leader of a small circle of sycophants in his own parlour has the same fearful attraction for a man who suffers from a scarcity of brains and character. Gopinath assumed the part of a hero among his friends and acquaintances and tried daily to invent new wonders in all manner of extravagance. He won a reputation among his followers for his audacity of excesses which goaded him not only to keep up his fame but to surpass himself at all costs.

In the meanwhile Giribala in the seclusion of her lonely youth felt like a queen who had her throne but no subjects. She knew she had the power in her hand which could make the world of men her captive only that world itself was wanting.

Giribala has a maidservant whose name is Sudha. She can sing and dance and improvise verses and she freely gives ex-

pression to her regret that such a beauty as that of her mistress should be dedicated to a fool who forgets to enjoy what he owns. Giribala is never tired of hearing from her the details of her charms while at the same time contradicting her, calling her a liar and a flatterer, exciting her to swear by all that is sacred that she is earnest in her admiration, which statement even without the accompaniment of a solemn oath is not difficult for Giribala to believe.

Sudha used to sing to her a song beginning with the line, 'Let me write myself a slave upon the soles of thy feet' and Giribala in her imagination could feel that her beautiful feet were fully worthy of bearing inscriptions of everlasting slavery from conquered hearts, if only they could be free in their career of conquest.

But the woman to whom her husband Gopinath has surrendered himself as a slave is Lavanga, the actress who has the reputation of playing to perfection the part of a maiden languishing in hopeless love and swooning on the stage with an exquisite naturalness. When her husband had not altogether vanished from her sphere of influence, Giribala had often heard from him about the wonderful histrionic powers of this woman and in her jealous curiosity had greatly desired to see Lavanga on the stage. But she could not secure her husband's consent, because Gopinath was firm in his opinion that the theatre was a place not fit for any decent woman to visit.

At last she paid for a seat and sent Sudha to see this famous actress in one of her best parts. The account that she received from her on her return was far from flattering to Lavanga both as to her personal appearance and her stage accomplishments. As, for obvious reasons, she had great faith in Sudha's power of appreciation, where it was due, Giribala did not hesitate to believe her in her description of Lavanga, which was accompanied by a mimicry of a ludicrous mannerism.

When at last her husband deserted her in his infatuation for this woman, she began to feel qualms of doubt. But as Sudha repeatedly asserted her former opinion with ever greater vehemence, comparing Lavanga to a piece of burnt log dressed up in a woman's clothes, Giribala

determined secretly to go to the theatre herself and settle this question for good.

And she *did* go there one night with all the excitement of a forbidden entry. Her very trepidation of heart lent a special charm to what she saw. She gazed at the faces of the spectators lit up with an unnatural shine of lamplight, and, with the magic of its music and the painted canvas of its scenery, the theatre seemed to her like a world where society was suddenly freed from its law of gravitation.

Coming from her walled up terrace and joyless home, she had entered a region where dreams and reality had clasped their hands in friendship, over the wine cup of art.

The bell rang, the orchestra music stopped, the audience sat still in their seats, the stage lights shone brighter, and the curtain was drawn up. Suddenly appeared in the light, from the mystery of the unseen, the shepherd girls of the Vrinda forest, and with the accompaniment of songs commenced their dance, punctuated with the uproarious applause of the audience. The blood began to throb all over Giribala's body, and she forgot for the moment that her life was limited to her circumstances and that she was not free in a world where all laws had melted in music.

Sudha came occasionally to interrupt her with her anxious whispers urging her to hasten back home for the fear of being detected. But she paid no heed to her warning for her sense of fear had gone.

The play goes on. Krishna has given offence to his beloved Radha and she in her wounded pride refuses to recognise him. He is entreating her, abasing himself at her feet but in vain. Giribala's heart seems to swell. She imagines herself as the offended Radha, and feels that she also has in her this woman's power to vindicate her pride. She had heard what a force was woman's beauty in the world, but to night it became to her palpable.

At last the curtain dropped, the light grew dim, the audience got ready to leave the theatre but Giribala sat still like one in a dream. The thought that she would have to go home had vanished from her mind. She waited for the curtain to rise again and the eternal theme of Krishna's humiliation at the feet of Radha to continue. But Sudha came to remind her that



the play had ended and the lamps would soon be put out.

It was late when Giribala came back home. A kerosene lamp was dimly burning in the melancholy solitude and silence of her room. Near the window upon her lonely bed a mosquito curtain was gently moving in the breeze. Her world seemed to her distasteful and mean like a rotten fruit swept into the dustbin.

From now she regularly visited the theatre every Saturday. The fascination of her first sight of it lost much of its glamour. The painted vulgarity of the actresses and the falseness of their affectation became more and more evident yet the habit grew upon her. Every time the curtain rose the window of her life's prison house seemed to open before her and the stage bordered off from the world of reality by its gilded frame and scenic display, by its array of lights and even its flimsiness of conventionalism appeared to her like a fairyland where it was not impossible for herself to occupy the throne of the fairy queen.

When for the first time she saw her husband among the audience shouting his drunken admiration for a certain actress she felt an intense disgust and prided in her mind that a day might come when she might have an opportunity to spurn him away with her contempt. But the opportunity became rarer every day for Gopinath was hardly ever to be seen at his home now being carried away one knew not where in the centre of a dust storm of dissipation.

One evening in the month of March in the light of the full moon Giribala was sitting on her terrace dressed in her cream coloured robe. It was her habit daily to deck herself with jewellery as if for some festive occasion. For these costly gems were like wine to her—they sent heightened consciousness of beauty to her limbs she felt like a plant in spring tingling with the impulse of flowers in all its branches. She wore a pair of diamond bracelets on her arms a necklace of rubies and pearls on her neck and a ring with a big sapphire on the little finger of her left hand. Sudha was sitting near her bare feet admiringly touching them with her hand and expressing her wish that she were a man privileged to offer her life as homage to such a pair of feet.

Sudha gently hummed a lovesong to her

and the evening wore on to night. Every body in the household had finished their evening meal and gone to sleep. When suddenly Gopinath appeared reeking with scent and liquor and Sudha drawing her cloth end over her face hastily ran away from the terrace.

Giribala thought for a moment that her day had come at last. She turned away her face and sat silent.

But the curtain in her stage did not rise and no song of entreaty came from her hero with the words—

Listen to the pleading of the moon light my love and hide not thy face.

In his dry unmusical voice Gopinath said Give me your keys.

A gust of south wind like a sigh of the insulted romance of the poetic world scattered all over the terrace the smell of the night blooming jasmynes and loosened some wisp of hair on Giribala's cheek. She let go her pride and got up and said

You shall have your keys if you listen to what I have to say.

Gopinath said I cannot delay Give me your keys.

Giribala said I will give you the keys and everything that is in the safe but you must not leave me.

Gopinath said That cannot be I have urgent business.

Then you shan't have the keys' said Giribala.

Gopinath began to search for them. He opened the drawers of the dressing table, broke open the lid of the box that contained Giribala's toilet requisites, smashed the glass panes of her almirah groped under the pillows and mattress of the bed but the keys he could not find. Giribala stood near the door stiff and silent like a marble image gazing at vacancy. Trembling with rage Gopinath came to her and said with an angry growl Give me your keys or you will repent.

Giribala did not answer and Gopinath pinning her to the wall snatched away by force her bracelets necklace and ring and, giving her a parting kick went away.

Nobody in the house woke up from his sleep none in the neighbourhood knew of this outrage the moonlight remained placid and the peace of the night undisturbed. Hearts can be rent never to heal again amidst such serene silence.

The next morning Giribala said she was going to see her father and left home. As

Gopinath's present destination was not known and she was not responsible to anybody else in the house her absence was not noticed

## 2

The new play of 'Manorama' was on rehearsal in the theatre where Gopinath was a constant visitor. Lavangi was practising for the part of the heroine Manorama and Gopinath sitting in the front seat with his rabble of followers would vociferously encourage his favourite actress with his approbation. This greatly disturbed the rehearsal but the proprietors of the theatre did not dare to annoy their patron of whose vindictiveness they were afraid. But one day he went so far as to molest an actress in the greenroom and he had to be turned away by the aid of the police.

Gopinath determined to take his revenge—and when after a great deal of preparation and shrieking advertisements the new play 'Manorama' was about to be produced Gopinath took away the principal actress Lavanga with him and disappeared. It was a great shock to the manager who had to postpone the opening night and getting hold of a new actress taught her the part and brought out the play before the public with considerable misgivings in his mind.

But the success was as unexpected as it was unprecedented. When its news reached Gopinath he could not resist his curiosity to come and see the performance.

The play opens with Manorama lying in her husband's house neglected and

hardly noticed. Near the end of the drama her husband deserts her and concealing his first marriage manages to marry a millionaire's daughter. When the wedding ceremony is over and the bridal veil is raised from her face she is discovered to be the same Manorama only no longer the former drudge but queenly in her beauty and splendour of dress and ornaments. In her infancy she had been brought up in a poor home being kidnapped from the house of her rich father who having traced her to her husband's home, has brought her back to him and celebrates her marriage once again in a fitting manner.

In the concluding scene when the husband is going through his period of penitence and humiliation as is fit in a play which has its moral a sudden disturbance arose among the audience. So long as Manorama appeared obscured in her position of drudgery Gopinath showed no sign of perturbation. But when after the wedding ceremony she came out dressed in her red bridal robe and took her veil off when with a majestic pride of her overwhelming beauty she turned her face towards the audience and slightly bending her neck shot a fiery glance of exultation at Gopinath applause broke out in wave after wave and the enthusiasm of the spectators became unbounded.

Suddenly Gopinath cried out in a thick voice 'Giribala' and like a madman tried to rush upon the stage. The audience shouted 'Turn him out' the police came to drag him away and he struggled and screamed 'I will kill her' while the curtain dropped.

## LITTLERS

EXTRACTS FROM OLD LETTERS OF RABINDRANATH TAGORI

(Specially Translated for the Modern Review)

(All rights reserved)

43

Sheldrah

6th January 1892

It is past the meeting point of day and night

When I was lying in this boat in the weather I would sit by the window

all lights out in silent repose and with my thoughts ranged round me in entrancing shapes stay up till late in the night in an ecstasy of delight

But my mind does not feel the same freedom these cold weather evenings cooped up in this lamp lit wooden hole. With